

中国与周边国家 跨境语言资源保护

中国社会科学院民族研究所

黄行

一 与中国跨国分布的语言

- 中国自古以来就是一个多民族多语言的国家，中国民族、语言、文化的多元性和多样性同时也辐射到南亚、东南亚、中亚、东北亚地区，通过语言文化的地理延伸，历史上曾在亚太地区具有语言文化的强大优势并产生过深远影响。

- 周边国家有些语言同时分布在与中国毗邻的边疆少数民族地区，即所谓中国与周边国家的跨境语言。这些跨境语言总数按国内语言统计有**50**余种，约占中国语言总数的**40%**。（但按国外标准统计会多于该数目）

- 跨境的同一民族语言受不同国家语言环境和语言政策的影响，可能处于不同的语言活力和地位等级，从语言威望角度，地位等级高地区的语言会向地位等级相对较低地区的语言施加影响。

北方语言通常是境外语言的地位高于中国

- 俄罗斯的俄语、蒙古国的蒙古语（喀尔喀方言）、朝鲜、韩国的朝鲜语、哈萨克斯坦的哈萨克语、吉尔吉斯斯坦的吉尔吉斯语、乌兹别克斯坦的乌兹别克语、越南的越南语在国外相应国家都是国语，在中国则为不同等级的少数民族语言。塔吉克语萨里库尔方言 < 塔吉克斯坦（国语），二者互相不能通话。

- 属俄罗斯联邦的的布里亚特共和国、卡尔梅克共和国、鞑靼斯坦共和国、图瓦共和国、哈卡斯共和国等也将其民族语言确定为俄联邦下属共和国的国语，它们语言活力等级一般都高于中国作为少数民族语言的相同语言。

南方语言通常是中国语言地位高于境外

- 汉语普通话 > 马来西亚、菲律宾、新加坡、缅甸、蒙古国
- 粤语 > 马来西亚、菲律宾、新加坡
- 闽南语 > 马来西亚、泰国、菲律宾、新加坡、印度尼西亚
- 客家话 > 新加坡、马来西亚
- 藏语 > 印度、尼泊尔；

- 西双版纳傣语 > 泰国、老挝、缅甸、越南
- 德宏傣语 > 缅甸、越南、泰国、老挝
- 拉祜语 > 缅甸、泰国、老挝
- 布依语 > 越南
- 等等。

- 跨国分布的语言作为共同的言语社区（**speech community**）只有建立在共同的沟通（**communication**）、互动（**interaction**）与认同（**identity**）的基础上，才能实现语言资源价值的共享。
- 然而由于跨境语言地处不同国家，可能会因为以下方面的差异而影响这些语言的沟通、互动和认同，进而影响语言资源的共享和开发。

- 以下仅以跨境语言身份与活力地位差异，及跨境语言文字体制的差异为例，说明不同国家所实行的不同语言地位规划和本体规划，如何影响共同跨境语言的沟通、认同和互动，及其可能对共同语言资源的共享和开发。

二 语言地位规划

- 跨境分布的相同民族语言在语言身份、方言划分、社会地位和功能等方面可能出现一定的差异。
- 中国的蒙古语分内蒙古、布里亚特、卫拉特三种方言，以内蒙古方言察哈尔土语为标准语；蒙古国使用蒙古语喀尔喀方言（**Halh Mongolian**），而布里亚特方言和卫拉特方言在俄罗斯和蒙古国属不同于蒙古语的独立语言。

- 中国的藏语分为卫藏（ **Central Tibetan** ）、康（ **Khams** ）和安多（ **Amdo** ）三个方言，它们都有共同的文字和书面文学语言；
- 而与藏语非常接近也使用藏文的境外宗卡语（ **Dzongkha** ，不丹国语）、锡金语（ **Sikkimese** ，印度）、夏尔巴语（ **Sherpa** ，尼泊尔）、拉达克语（ **Ladakhi** ，印度）和巴尔蒂语（ **Balti** ，巴基斯坦，使用阿拉伯字母文字）通常被认为是独立的语言。

- 中国壮语分南北两个方言**10**几个土语，境外一般只有南部壮语的少数土语。
- 中国苗语可分三大方言和**30**多次方言及其土语，境外一般只有苗语川黔滇次方言。瑶语情况也类似，中国瑶语分四个方言或若干土语，国外分布情况比较简单，一般只有优勉方言的一些土语。

- 总体上看，东南亚多数侗台语、苗瑶语的使用群体是近现代从中国迁入的。中国复杂的壮语、苗语和瑶语方言土语在国外通常被认为是独立的语言。

三 语言本体规划

- 文字规划是语言本体规划的重要内容。境内外同一语言由于普遍使用不同的文字体制，造成相同民族语言书面语交际的困难。
- 跨境民族文字体制的差异要比跨境民族语言的差异更为明显。

- 中国突厥语族的哈萨克语、柯尔克孜语、乌孜别克语、塔塔尔语由于伊斯兰教的影响，历史上均已改用或采用阿拉伯字母形式的文字；而哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦，和属俄罗斯联邦的鞑靼斯坦共和国的相同民族和语言，在苏联时期的**1920**年代都改用以拉丁字母为基础的文字，**1940**年代又全面使用与俄文相一致的斯拉夫或基里尔字母为基础的文字。
- 下面以维吾尔文为例赅诸突厥语族语言的多重文字。

阿拉伯字母维吾尔文

ا،ئا،ه،ئە،ب پ ت ج چ خ د ر ز

[z] [r/r] [d] [ɣ/x] [tʃ] [ɬ] [t] [p] [b] [ɛ/æ] [ɑ/a]

ژ س ش غ ف ق ك گ گ ئ ل م

[m] [l] [ŋ] [g] [k] [q] [f/ɸ] [ɣ/y] [ʃ] [s] [ʒ]

ن ه ئو،و ئو،و ئو،و ئو،و ئى،ئى،ئى،ئى ي

[j] [i/i] [e] [w/v] [y/y] [ø] [u/u] [o/o] [h/h] [n]

基里尔字母维吾尔文

| | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|------|-------|------|------|-------|-------|
| А а | Б б | В в | Г г | Ғ ғ | Д д | Е е | Ә ә | Ж ж |
| [ɑ/a] | [b] | [w/v] | [g] | [ɣ/ɣ] | [d] | [e] | [ɛ/æ] | [ʒ] |
| Ж ж | З з | И и | Й й | К к | Қ қ | Л л | М м | Н н |
| [ʒ] | [z] | [i/ɨ] | [j] | [k] | [q] | [l] | [m] | [n] |
| Ң ң | О о | Ө ө | П п | Р р | С с | Т т | У у | Ү ү |
| [ŋ] | [o/ɔ] | [ø] | [p] | [r/ɾ] | [s] | [t] | [u/ʊ] | [y/ʏ] |
| Ф ф | Х х | Һ һ | Ч ч | Ш ш | Ю ю | Я я | | |
| [f/ϕ] | [χ/x] | [h/ħ] | [tʃ] | [ʃ] | [ju] | [ja] | | |

拉丁字母的新维吾尔文（1965-1982）

| | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| A a | B b | C c | D d | E e | F f | G g | H h | I i |
| [ɑ/a] | [b] | [s] | [d] | [e] | [f/ϕ] | [g] | [χ/x] | [i/i] |
| J j | K k | L l | M m | N n | O o | P p | Q q | R r |
| [ɟ] | [k] | [l] | [m] | [n] | [o/ɔ] | [p] | [tʃ] | [r/r] |
| S s | T t | U u | V v | W w | Y y | Z z | Ɔ ɔ | H, h, |
| [s] | [t] | [u/u] | [w/v] | [w/v] | [j] | [z] | [ɛ/ɣ] | [h/f] |
| Ƙƙ | Ǝ ɛ | Ɔ ɔ | Ü ü | Z z | Ng ng | Zh zh | Ch ch | Sh sh |
| [q] | [ɛ/æ] | [ø] | [y/ɣ] | [ʒ] | [ŋ] | [dʒ] | [tʃ] | [ʃ] |

维吾尔文的计算机拉丁转写（2001）

| | | | | | | | |
|-------|-------|---------|-------|-------|-------|-------|-------|
| A a | B b | Ch ch | D d | E e | Ë ë | F f | G g |
| [ɑ/a] | [b] | [tʃ] | [d] | [ɛ/æ] | [e/ɣ] | [f/ɸ] | [g] |
| Gh gh | H h | I i | J j | K k | L l | M m | N n |
| [ɣ/ɣ] | [h/h] | [i/i/ɯ] | [ɟ] | [k] | [l] | [m] | [n] |
| Ng ng | O o | Ö ö | P p | Q q | R r | S s | Sh sh |
| [ŋ] | [o/o] | [ø] | [p] | [q] | [r/r] | [s] | [ʃ] |
| T t | U u | Ü ü | W w | X x | Y y | Z z | Zh zh |
| [t] | [u/u] | [y/y] | [w/v] | [ɣ/x] | [j] | [z] | [ʒ] |

- 中国蒙古语一直使用**13**世纪初创制的回鹘式蒙古文，布里亚特蒙古语也使用回鹘式蒙古文，卫拉特蒙古语使用**1648**年卫拉特高僧札亚·班智达在蒙古文基础上改制的托忒蒙古文。
- 蒙古国**1945**年转用了以俄文字母为基础的拼音文字，俗称“新蒙文”或“基里尔字母蒙古文”。

- 中国回鹘式蒙古文拼写的是中世纪蒙古语语音系统，不同方言土语可按现代语音发音；而蒙古国基里尔式蒙古文拼写的是当代蒙古语喀尔喀方言语音，文语相对一致，因此境内外两种蒙古文的字母体系不是整齐对应的。

回鹘式-基里尔字母蒙古文

| | | | | | | | | |
|----------|---|---|---|-----|-----|----|-------|----|
| Initial | | | | | | | | |
| Medial | | | | | | | | |
| Final | | | | | | | | |
| Cyrillic | А | Э | И | О/У | Ө/Ү | Е | Ё/Ю | Я |
| Latin | A | E | I | O/U | Ö/Ü | Ye | Yo/Yu | Ya |

- 朝鲜语文字历经使用汉字、借用汉字的音和义标记朝鲜语的吏读、1444年创制“训民正音”（又称谚文、朝鲜文、韩文）等阶段，1954年朝鲜重订了字母表，并且决定不再夹用汉字，韩国朝鲜文现在仍夹用汉字，中国朝鲜文也不夹用汉字。

朝鮮文樣本

- 純朝鮮文

모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

- 夹用汉字的朝鲜文

모든 人間은 태어날 때부터 自由로우며 그 尊嚴과 權利에 있어 同等하다. 人間은 天賦的으로 理性과 良心을 賦與받았으며 서로 兄弟愛의 精神으로 行動하여야 한다.

译文

- 人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神相对待。（《世界人权宣言》第一条）
- All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.
(Article 1 of the Universal Declaration of Human Rights)

- 中国和南亚许多国家有共同的民族和语言。以共有民族和语言最多的缅甸为例，分布在缅甸的拉祜语、阿卡哈尼语、Akeu哈尼语、拉祜熙拉祜语、傈僳语、怒苏语、阿侬语、景颇语、阿昌语、勒期语、浪速语、独龙语、川黔滇苗语、巴绕克佉语、阿佉语、布朗语都有拉丁字母形式的文字，境外拉丁字母形式少数民族文字主要为西方传教士19世纪末所创制。

- 而中国只有拉祜语、景颇语、佤语巴绕克方言在原传教士创文字基础上进行了改革或改进，**1950**年代新创了不同于境外文字的景颇族载瓦文、哈尼文、傣傣文（现已恢复传教士创老傣傣文）、川黔滇苗文等。

新老僛僛文字字母举例

| 老文字 | 新文字 | 国际音标 | 老文字 | 新文字 | 国际音标 |
|-----|-----|------|-----|-----|--------|
| b | bb | b | T | t | th |
| p | b | p | g | gg | g |
| P | p | ph | k | g | k |
| d | dd | d | K | k | kh |
| t | d | t | j | jj | dʒ, dʒ |

四 结束语

- 由于语言及相关语言族群的分布与国家行政区划的不一致，导致跨境语言现象的存在。这类语言多分布于跨国的边境地区，本身就意味着其多为双边（或至少为一边）的少数民族语言。
- 语言既是规则性的工具，也是差异性的文化。语言的这两种属性对于语言资源来说的作用是不同的。

- 对于多为跨境分布的少数民族语言来说，其资源价值主要在于差异性或多样性的文化属性；而其语言规则性的工具资源价值主要依靠所在国家的官方或主体民族语言承载。
- 因此跨境语言的资源共享与开发，应以保持与促进双边共同语言的沟通、互动和认同状态为前提。而这种语言状态的保持与促进，通常是通过语言规划实现的。

- 通过上述为数不多的案例分析可知，跨境分布的共同语言所属国实行的不同语言地位规划和本体规划，可能会对相关语言的状态产生不同的影响。
- 即国家间相同或相似的语言地位规划和本体规划，可以促进跨境语言的沟通、互动和认同；而国际间不同的语言政策规划，可能对跨境语言沟通、互动和认同状况产生消极影响。

- 在这样的意义上，包括语言资源规划在内的跨境语言规划应该不同于境内语言；对于分布众多跨境语言的中国语言环境而言，利用双边或多边共同语言资源的保护、共享与开发，也是实现和平共处、互利共赢国家间关系的积极举措。